

GIOIA

M'BEKTE

WELTARE

GNAGALE

KAKONTANON

NISSONDIA

JOIE

JOY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

DIGNITÀ

FULLA

DJABAL

HOROMAN

HOROMAYA

DAMBE

DIGNITÉ

DIGNITY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

SOGNO

GIENTE

COIDOL

KUYII

SIBO

SUKO

RÊVE

DREAM



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

NARRAZIONE

MAGUMTCHOSAN

TALTALE

KIHSA

KAKIBAROFO

KUMANKOROFO

NARRATION

STORYTELLING



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

ARMONIA

DJUBO

KAVORAL

ODAMEMUGU

KANBENHO

BEIN

HARMONIE

HARMONY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

SOFFERENZA

TCHONNA

METE

TAMPIE

BATTA

SEGE

SOUFFRANCE

SUFFERING



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

DOLORE

METIT
MUSENDI

TORKE

DIMING

DIMI

DOULEUR

PAIN



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

FUGA

SORI

FUTAGOL

AWURU

KAKANA

BORI

ÉVASION

ESCAPE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

CIBO

LEK

NIAMI

YGANDE

DOMORO

DOMINI

NOURRITURE

FOOD



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

CONTATTO

DJEFLENTE

ANDIGOL

MEFAMUDE

KAGNOGOKALAM

UTAKAMAGAALA

CONTACT

CONTACT



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

MUSICA

M'BALARK

DJIMDI

SUGE

KOSIRIFEO

DONKILI

MUSIQUE

MUSIC



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

AMORE

M'BEGEL

GIGOL

KANAKU

KANU

DIARABI/KANU

AMOUR

LOVE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

MEMORIA

BOP

MADITAGOL

HAKILE

MIRIHO

AKILI

MEMOIRE

MEMORY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

OPPORTUNITÀ



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

MALEDE

FOMARANTE

MANTABENHO

SABABU

OPPORTUNITÉ

OPPORTUNITY

GIS

SCOPERTA

OVARAKAMA
KONOMONYA
FEKURAYE
DÉCOUVERTE
DISCOVERY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

IRONIA

GARWALE

-

KHOTINDE

KOMANKUMAROH

KOROMATIGELI

IRONIE

IRONY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

DOMANDA

LADJ

LAMDAL

TIRINDE

GNININGKARO

YINIGALI

DEMANDE

QUESTION



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

FINE

DJERNA
SOBUNDU
ANIAME
LABANG
ABANA
FIN
END



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

MORTE

DER
MAIDE
KALEE
SAYA
SAYA
MORT
DEATH



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

UNIONE

M'BOLO

KAWRAL

BATU

KAFO

KAFARAGNOGOKAN

UNION

UNION



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

PIACERE

BANNER

WELARE

DAGAMIN

ILAFINLAFEHO

DIAGNE

PLAISIR

PLEASURE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

SPAZIO

HET

HENERE

NAKHA

KENOO

KENEGE

ESPACE

SPACE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

PAURA

ARAGAL

KULOL

KANU

SILANHO

SIRANGNA

PEUR

FEAR



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

VIAGGIO

TUKKI

KODUGOL

NATERRE

KATAMAN

TAGAMAN

VOYAGE

JOURNEY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

CASA

KHERR

GALLE

KAN

KORDA

CHISO

MAISON

HOME



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

CONSAPEVOLEZZA

HEL

SIFTORGOL

HAKHILATAKHUNTE

MIRIHO

MIRIYATA

CONSCIENCE

AWARENESS



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

INIZIO



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

TAMBALI
FUDAIGOL
ODADIOPA
KAFOLOO
ADAMINE
DÉBUT
BEGINNING

DESIDERIO

BEG

DJURAGOL

ADOKE

N'GANIHO

NEGE/NEKE

DESIR

WISH



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

AMICIZIA

KHARIT
TEREIGAL
MENDIAGE
KAFOGNOYA
TERIYA
AMITIÉ
FRIENDSHIP



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

LIBERTÀ

FERK

HEITARE

OHADUMAHA

TRAFANBUL

M'BEN'YEREYE

LIBERTÉ

FREEDOM



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

DUBBIO

ELYAR

GNAMANHANDE

MASAKAYE

LANABALIA

KASSIGA

DOUTE

DOUBT



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

ESPERIENZA

KHALAT

PAMAL

GOTE

AGNAMENTA

AKILINA

EXPERIENCE

EXPERIENCE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

LIMITE

YEMELE
HANNUGOL
HAKHE
KAKAGNAG
ADAN
LIMITE
LIMIT



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

CAMBIAMENTO

WETCHO

SANSAGOL

COMPEE

FALLEHO

KAFALE

CHANGEMENT

CHANGE



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

LIBRO

MOMSABOP

DEFTERE

GAFFE

WALA

GAFFE

LIVRE

BOOK



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

ANIMALI

DJUR

DABEGI

DABAN

BINHO

DATANFEU

ANIMAUX

ANIMALS



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

TERRA

SUUF

ASAMAN

DORREN

DUMAN

DUGUKOLO

TERRE

EARTH



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

INCONTRO



gruppo
Jamweli
Altare



GISANTE

ANDIDGOL

GEMEN

KABIN

ANGAYONGO

KUMBE

RENCONTRE

ENCOUNTER

EMPATIA

SOTT

M'BOLO

MAGANSEHDE

FASARO

TOGOGNINI

EMPATHIE

EMPATHY



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

COMUNICAZIONE

KADDU

NANODIRGOL

MEMUKE

FUTAGNOMAN

KUMAGNAFO

COMMUNICATION

COMMUNICATION



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

ITALIANO

WOLOF

FULA

SUNINCHE

MANDINGO

BAMBARA

FRANÇAIS

ENGLISH



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

Nella Primavera del 2016, l'Associazione Teatro21 ha realizzato un laboratorio di Teatro Sociale per giovani provenienti da vari paesi dell'Africa e ospitati dal Comune di Altare (SV), che si sono poi costituiti nel "Gruppo Jamweli Altare", protagonista di una performance teatrale sul tema della migrazione.

Fin dall'inizio, alcuni aspetti si sono palesati come urgenze da affrontare: l'esigenza di familiarizzare con una lingua sconosciuta, iniziare a comunicare non solo per le necessità quotidiane ma per dar vita a un percorso di crescita e di gestione dei nuovi rapporti che pian piano s'instaurano. Tutto ciò ha portato Teatro21 a realizzare questo mazzo di carte, sul modello di un percorso formativo a cui partecipò con la Cooperativa Librotondo, nell'ambito del progetto "Common Stories of Europe" (2012-2014) programma *Gruntving Longlife Learning*, che coinvolse sei paesi europei sul tema dello storytelling in diversi contesti sociali e culturali, come strumento di comunicazione tra generazioni e in particolare nel dialogo interculturale.

Un mazzo di carte in cui alcune parole-chiave, tradotte con l'apporto di tutti i ragazzi in cinque lingue africane, in inglese e in francese, attraversano sentimenti e aspetti della vita di ognuno di noi, ci appartengono, nonostante le distanze e le differenze, e ci forniscono spunti per poter raccontare e condividere storie e sensazioni.

Con questa volontà sono state create, e con lo stesso spirito di condivisione Teatro21 le mette a disposizione di chiunque le voglia utilizzare.



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

In the Spring of 2016, the "Teatro21" Association carried out a Social Theater Laboratory for young refugees, arriving from various African Countries and welcomed as guests by the Altare (SV) Municipality. These young men later united themselves creating the "Altare Jamweli Group" that performed a theater play about the migration topics. From the first beginning it became self-evident that there were some aspects of particular urgency to deal with: the need to become acquainted with a totally new language, and begin to communicate not only for the trivial everyday needs, but to start an itinerary of growth, and of managing of the new relationships arising in the time. For these reasons "Teatro21" created, under the patronage of Altare's Municipality, a deck of cards, on the model of a training tutorial, included in the "Common Stories of Europe" project (2012 – 2014) of the "Gruntving Longlife Learning" program, to which it attended (together with the Cooperative "Librotondo"), and during which six European Countries were involved on the topics of storytelling in various social and cultural environments, in particular as a communication tool between generations and for the inter-cultural discussion.

"Jamweli" is a deck of cards in which some Italian key-words, translated with the help of all the boys in five African languages, English and French, go through sentiments and life aspects of all of us, belonging to us notwithstanding distances and differences, and supply suggestions to tell and share histories and sensations. These cards have been created with this bidding, and with the same sharing spirit "Teatro21" put them at disposal of everyone who wants to use it.



gruppo
Jamweli
Altare

Teatro 21

Au Printemps de 2016, l'Association "Teatro21" a exécuté un Laboratoire de Théâtre Social pour jeunes migrants, provenant de divers Pays Africains, et accueillis par la Mairie de Altare (SV). Ces jeunes hommes se groupèrent plus tard en créant le "Altare Jamweli Group" qui joua une représentation théâtrale sur le sujet des migrations. Des le début il devenait évident qu'il y avait quelques aspects urgents à faire avec: la nécessité de se familiariser avec une langue totalement nouvelle, et commencer à communiquer non seulement pour des simples besoins de tous les jours, mais aussi bien pour débiter un itinéraire d'accroissement et de gestion des nouveaux rapports personnels qui se présentent dans le temps. Pour ces raisons le "Teatro21" créa, avec le patronage de la Mairie d' Altare, un jeu de cartes, modelé sur l'exemple d'un cours d'instruction faisant partie du projet "Common Stories of Europe" (2012 – 2014), inclus entre le programme "Gruntving Longlife Learning" au quel il participa avec la Coopérative "Librotondo", et pendant lequel six Pays Européens ont été engagés au sujet du « storytelling » en diverses situations sociales et culturelles, en particulier comme instrument de communication entre les générations et pour la discussion inter culturelle.

"Jamweli" est un jeu de cartes sur lesquelles quelques mots-clé Italiens, traduits, avec l'aide de tous les jeunes hommes, en cinq langues Africaines, en Français et en Anglais, traversent sentiments et points de vue de notre vie, qui nous appartiennent au delà de chaque distance ou différence, et qui nous fournissent suggestions pour raconter et partager histoires et sensations. Ces cartes ont été créés avec ce but, et avec le même esprit de partage "Teatro21" les met à la disposition de tous ceux qui voudront les utiliser.

Jamweli

Come si usano le carte

Ognuno di noi ha una storia da narrare. Queste carte sono un ottimo spunto per poter iniziare a raccontare, di sé o del mondo che ci circonda.

Ci sono moltissimi modi per poterle utilizzare: in gruppo, disposti in cerchio, se ne può pescare una ciascuno, ed iniziare a raccontare il proprio rapporto con la parola scelta, oppure inventare una storia che potrebbe averla come titolo. Si può ricordare, attraverso la parola che si ha davanti, fatti e persone, aneddoti o argomenti che ci riguardano. Si può dar vita ad una sorta di domino, ponendo uno ad uno la propria parola in un luogo al centro del cerchio, e collegandola di volta in volta a quella di un compagno, richiamandone il significato, o l'oggetto del racconto. Si possono a loro volta abbinare le parole a colori o a immagini... e molti altri giochi da inventare a seconda dell'esigenza e della tipologia gruppo.

Chiunque può giocare con queste carte, dai bambini nelle scuole, a gruppi in molteplici realtà. Il grado di confidenza tra i partecipanti è irrilevante. Si può giocare anche tra perfetti sconosciuti: ciò che conta è la voglia di comunicare con gli altri.

Jamweli

How to use the cards

Each one of us has a story to tell. These cards are an excellent suggestion to start a tale, about ourselves or the whole surrounding world.

The cards can be used in a lot of ways: in group, sitting around, each one can pick up a card and begin to tell the relationship between him and the chosen word, or create a history that could be titled with it.

One can remember, through the word in front of him, facts and peoples, sketches or stories about himself.

One can start a sort of domino, placing one by one the cards in a place at the center of the circle, and connecting his word with the one of a fellow, recalling its meaning, or the subject of the story. Words can be related with colors, or figures.... and many other types of plays that can be invented according with the specific needs and typology of the group.

Everyone can use these cards, from schoolboys, to many types of groups and social environments.

The degree of familiarity between participants is of no consequence. Cards can be used to play also between perfectly unknown peoples: what does matter is the will of communicate each other.

Jamweli

Comment utiliser le jeu de Cartes

Chacun de nous à une histoire à raconter. Ces Cartes sont une excellente suggestion pour commencer un récit, au sujet de nous-mêmes, ou du monde alentour de nous.

Les cartes peuvent être jouées en beaucoup de façons: en groupe, assis en rond, chacun choisit une carte et commence à raconter la relation entre le mot sur la carte et soi-même, ou il invente un conte qui peut avoir le mot comme titre. L'on peut rappeler, à travers du mot sur la carte, expériences ou personnes, ou bien anecdotes et thèmes au sujet de nous-mêmes.

On peut aussi commencer une sorte de domino, en posant la carte au centre du cercle, et reliant son mot à celui d'un des copains, qui en rappelle la signification ou le sujet du conte ; le mot peut être mis en rapport avec couleurs, ou images... on peut inventer beaucoup d'autres façons de jouer, en rapport de nécessités spécifiques, et de la typologie du groupe. Tout le monde peut utiliser ces cartes, à partir des enfants de l'école, jusqu'aux groupes et ambiances les plus variées. Le degré de familiarité entre les participants n'est d'aucune importance : les cartes peuvent être jouées même entre parfaits inconnus : l'important c'est l'envie de communiquer les un avec les autres.